

CANADA

TREATY SERIES, 1949
No. 5

EXCHANGE OF NOTES

(August 6, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE ARGENTINE

CONSTITUTING

AN AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM
SEA AND AIR TRANSPORTATION

Came into force January 1, 1946

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 5

ÉCHANGE DE NOTES

(6 août 1949)

ENTRE

LE CANADA ET L'ARGENTINE

COMPORTANT

UN ACCORD VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION
DES BÉNÉFICES PROVENANT DU TRANSPORT
MARITIME ET AÉRIEN

En vigueur le 1^{er} janvier 1946



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950

32 756 580

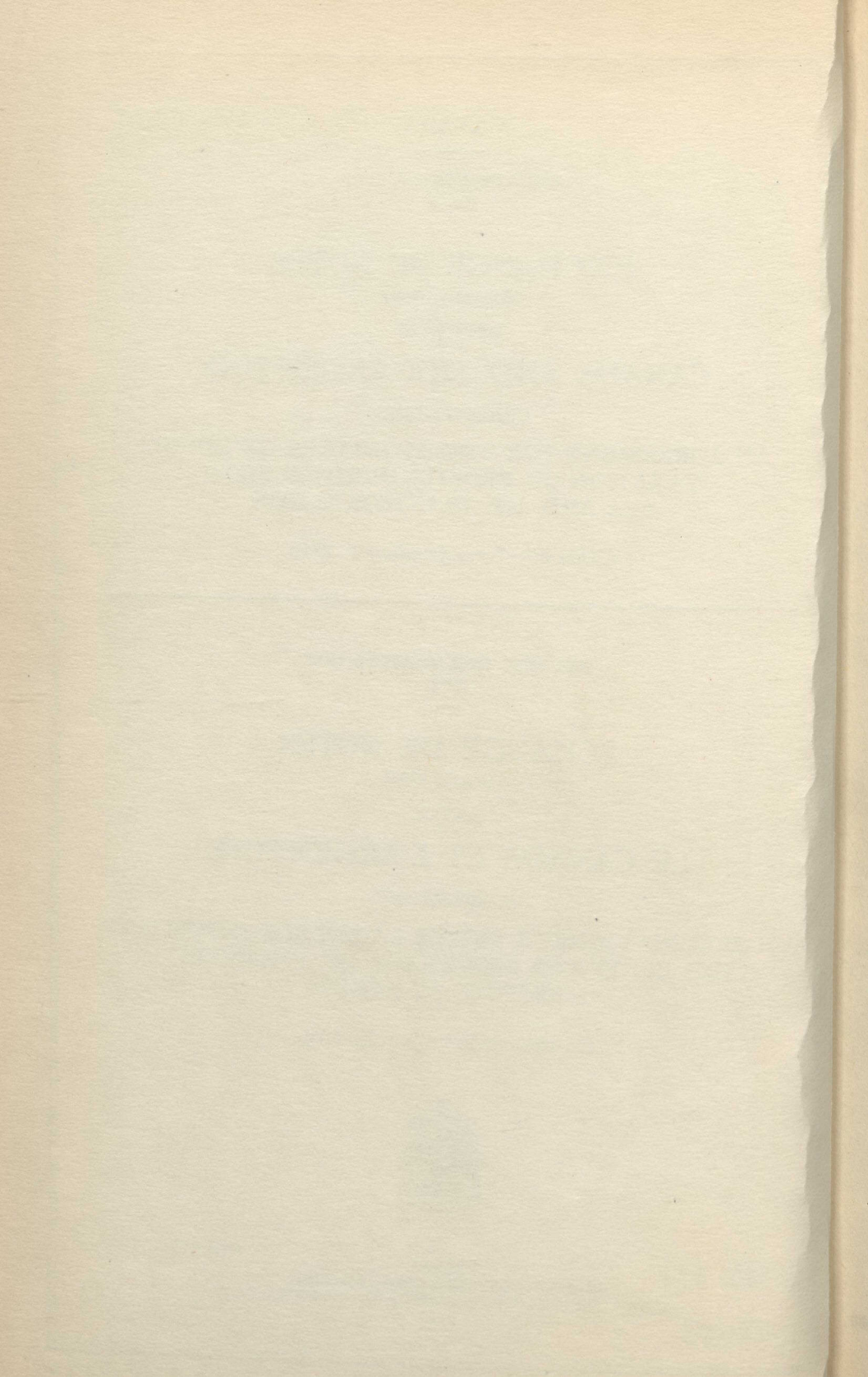
b 1633867

53 602 140

b 3158494

Price, 10 cents

Prix: 10 cents



CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 5

EXCHANGE OF NOTES

(August 6, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE ARGENTINE

CONSTITUTING

AN AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM
SEA AND AIR TRANSPORTATION

Came into force January 1, 1946

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 5

ÉCHANGE DE NOTES

(6 août 1949)

ENTRE

LE CANADA ET L'ARGENTINE

COMPORTANT

UN ACCORD VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION
DES BÉNÉFICES PROVENANT DU TRANSPORT
MARITIME ET AÉRIEN

En vigueur le 1^{er} janvier 1946



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

CANADA

TREATY SERIES, 1949
No. 2

EXCHANGE OF NOTES

(August 6, 1950)

BETWEEN

CANADA AND THE ARGENTINE

CONSTITUTING

AN AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE

TAXATION ON INCOME DERIVED FROM

SEA AND AIR TRANSPORTATION

PAGE

I. Note, dated August 6, 1950, from the Minister of Foreign and Ecclesiastical Affairs of the Argentine, to the Canadian Chargé d'Affaires ad interim in the Argentine.....

5

English translation.....

6

II. Note, dated August 6, 1950, from the Canadian Chargé d'Affaires ad interim in the Argentine, to the Minister of Foreign and Ecclesiastical Affairs of the Argentine.....

8

ENTRE

LE CANADA ET L'ARGENTINE

COMPORTANT

UN ACCORD VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT DU TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

En vigueur le 1^{er} janvier 1950



EXCHANGE OF NOTES (AUGUST 6, 1950) BETWEEN CANADA AND THE ARGENTINE CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORTATION

I

The Minister of Foreign and Ecclesiastical Affairs of the Argentine to the Canadian Chargé d'Affaires c.s. in the Argentine

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 3 Agosto 1950.

DES No. 1746

SOMMAIRE

PAGE

- I. Note, en date du 6 août 1950, adressée par le Ministre des Affaires étrangères et des Cultes de la République Argentine au Chargé d'Affaires *ad interim* du Canada en Argentine. 7
- Traduction anglaise. 6
- II. Note, en date du 6 août 1950, adressée par le Chargé d'Affaires *ad interim* du Canada en Argentine au Ministre des Affaires étrangères et des Cultes. 9

EXCHANGE OF NOTES (AUGUST 6, 1949) BETWEEN CANADA AND
THE ARGENTINE CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED
FROM SEA AND AIR TRANSPORTATION

I

*The Minister of Foreign and Ecclesiastical Affairs of the Argentine
to the Canadian Chargé d'Affaires a.i. in the Argentine*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

BUENOS AIRES, 6 Agosto 1949.

D.E.S. No. 1746

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS:

Tengo el agrado de dirigirme a Vd. en nombre del Gobierno argentino, deseoso de evitar la doble imposición de las rentas provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea, y con el fin de estimular el tráfico comercial con Canadá, para manifestarle lo siguiente:

1. El Gobierno argentino, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 10 de la Ley 11,682, texto ordenado en 1947, se compromete, bajo condición de reciprocidad, a eximir del impuesto a los réditos y de cualquier otro impuesto sobre ganancias, a los ingresos provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea entre la República Argentina y cualquier otro país, obtenidos por empresas constituídas en el Canadá.

2. La expresión "ejercicio de la navegación marítima y aérea" significa el negocio de transporte de personas o cosas efectuado por propietarios o fletadores de naves o aeronaves.

3. Por "empresas constituídas en el Canadá" se entiende a las personas físicas individuales residentes en dicho país sin domicilio en la República Argentina que ejerzan el negocio de transporte marítimo y aéreo y a las sociedades de capitales o personas constituídas conforme a las leyes del Canadá y que tengan dentro de su territorio la sede de su dirección y administración central. Se incluye asimismo bajo ese concepto la explotación del transporte marítimo y aéreo efectuado por el estado, canadiense o por sociedades en las cuales aquél sea parte.

4. La exención prevista en el punto 1 será efectiva desde el 1° de enero de 1946, y continuará indefinitivamente después de esa fecha, pero puede ser terminada por cualquiera de los dos Estados contratantes, siempre que por lo menos sean dados 6 meses de preaviso, en cuyo caso la terminación se hará efectiva el primer día de enero siguiente a la expiración del período de 6 meses.

Al expresar a Vd. que la respuesta favorable se considerará como un Convenio entre las Altas Partes Contratantes, me complazco en saludarle con las expresiones de mi consideración más distinguida.

JUAN A. BRAMUGLIA.

(Translation)

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

BUENOS AIRES, August 6, 1949.

D.E.S. No. 1746

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES:

I have the honour to submit the following on behalf of the Government of Argentina which is desirous of avoiding double taxation of revenue derived from Sea and Air transportation and of promoting trade with Canada.

1. The Argentine Government, by virtue of the authority granted by Article 10 of Act 11,682, as amended in 1947, undertakes, on the conditions of reciprocity to exempt from income tax and from any other taxes on profits, the revenue derived from sea and air transportation between the Argentine Republic and any other country, obtained by companies established in Canada.

2. The term "sea and air transportation" means the business of transporting persons or things, carried on by owners or charterers of ships or aircraft.

3. "Companies established in Canada" means individual physical persons, residing in the said country without domicile in the Argentine Republic who are engaged in the business of sea and air transport, and stock companies or persons which have been formed in accordance with the laws of Canada and which have their Head-Office and central administration within its territory. Also included in that term is the operation of sea and air transport effected by the State of Canada or by companies in which the Government may have an interest.

4. The exemption provided in paragraph 1, will be effective from the 1st day of January 1946 and will continue indefinitely after that date, but may be terminated by either of the contracting States, provided that at least six months' advance notice has been given, in which event the termination will become effective on the 1st day of January following the expiration of the six months' period.

A favorable reply shall be considered as an agreement between the High Contracting Parties, etc.

JUAN A. BRAMUGLIA.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (6 AOÛT 1949) ENTRE LE CANADA ET L'ARGENTINE COMPORTANT UN ACCORD VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT DU TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

I

*Le Ministre des Affaires Étrangères et des Cultes de la République Argentine
au Chargé d'Affaires ad interim du Canada en Argentine*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BUENOS-AIRES, le 6 août 1949.

D.E.S. N° 1746

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous soumettre ce qui suit au nom du Gouvernement argentin, qui désire éviter la double imposition des bénéfices provenant du transport maritime et aérien et favoriser les échanges commerciaux avec le Canada.

1. En vertu de l'autorité qui lui est conférée par l'article 10 de la Loi 11,682, modifiée en 1947, le Gouvernement d'Argentine s'engage, sous condition de réciprocité, à exempter de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt sur les gains, les bénéfices que des compagnies établies au Canada retirent du transport maritime et aérien entre la République Argentine et tout autre pays.

2. L'expression "transport maritime et aérien" s'entend de tout service de transport-passagers et de transport-marchandises exploité par des propriétaires ou des affréteurs de navires ou d'aéronefs.

3. L'expression "compagnies établies au Canada" s'entend des personnes physiques individuelles, résidant dans ledit pays sans domicile dans la République Argentine, qui exercent le commerce du transport maritime ou aérien, ainsi que les sociétés par actions ou personnes constituées en conformité des lois du Canada et dont le siège et le centre administratif sont situés en territoire canadien. Cette expression comprend également l'exploitation de services de transport maritime et aérien par l'État canadien ou par des sociétés dans lesquelles le Gouvernement canadien aurait des intérêts.

4. L'exemption prévue à l'alinéa 1 sera en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1946 et restera par la suite indéfiniment en vigueur; cependant, chacun des États contractants pourra y mettre fin sur préavis d'au moins six mois, auquel cas il cessera effectivement d'être en vigueur le 1^{er} janvier suivant l'expiration desdits six mois.

Une réponse favorable sera considérée comme constituant un accord entre les Hautes Parties Contractantes, etc.

JUAN A. BRAMUGLIA.

II

*The Canadian Chargé d'Affaires a.i. in the Argentine
to the Minister of Foreign and Ecclesiastical Affairs*

CANADIAN EMBASSY

BUENOS AIRES, August 6, 1949.

No. 140

MR. MINISTER,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's kind Note D.E.S. No. 1746, dated the 6th August, whose text is as follows:—

(See Note No. 1)

“Señor Encargado de negocios... distinguida”.

In communicating to Your Excellency the concurrence of the Canadian Government in the conditions set out in the transcribed note, I wish to call to Your Excellency's attention that:

1. The Canadian Government, by virtue of the authority granted by Section 4, paragraph (m) of the Income War Tax Act, being Chapter 97 of the Revised Statutes of Canada 1927, as amended, and by Section 10, sub-section (1), paragraph (c) of the Income Tax Act, being Chapter 52 of the Statutes of Canada for 1948, undertakes, on the condition of reciprocity, to exempt from income tax and from any other taxation on profits the revenue obtained by enterprises established in the Argentine Republic, from the operation of maritime and air navigation between Canada and any other country.

2. The term “operation of maritime and air navigation” means the business of transporting persons or things, carried on by owners or charterers of ships or aircraft.

3. By “enterprises established in the Argentine Republic” is meant individual physical persons, resident in the said country without domicile in Canada, who are engaged in the business of maritime and air transport, and stock companies or persons which have been formed in accordance with the laws of the Argentine Republic and which have their head office and central administration within its territory. Also included under that expression is the operation of maritime and air transport effected by the Argentine Government or by companies in which the Government may have an interest.

4. The exemption provided in paragraph 1. will be effective from the 1st day of January, 1946, and will continue indefinitely after that date, but may be terminated by either of the contracting States provided that at least six months' advance notice has been given, in which event the termination will become effective on the last day of January following the expiration of the six months' period.

It is understood that Your Excellency's Note D.E.S. No. 1746 of the 6th August, together with the present Note, shall constitute an Agreement between the two Governments for the avoidance of double taxation on shipping profits.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LIONEL ROY.

II

*Le Chargé d'Affaires ad interim du Canada en Argentine
au Ministre des Affaires Étrangères et des Cultes*

AMBASSADE DU CANADA

BUENOS-AIRES, le 6 août 1949.

N° 140

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de l'aimable note D.E.S. n° 1746 de Votre Excellence, en date du 6 août, dont le texte se lit ainsi :

(Voir note 1)

“Señor Encargado de negocios, . . . distinguida”.

En faisant savoir à Votre Excellence que le Gouvernement canadien accepte les conditions exposées dans la note précitée, je voudrais appeler votre attention sur les points suivants :

1. Le Gouvernement canadien, en vertu des pouvoirs que lui confèrent l'Article 4, alinéa *m* de la Loi de l'impôt de guerre sur le revenu, chapitre 97 des Statuts révisés du Canada (1927) et ses modifications, et l'Article 10, paragraphe 1, alinéa *c* de la Loi de l'impôt sur le revenu, chapitre 52 des Statuts du Canada (1948), s'engage, sous condition de réciprocité, à exempter de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe sur les bénéfices, les revenus que retirent les entreprises établies dans la République Argentine de l'exploitation de transports maritimes ou aériens entre le Canada et tout autre pays.

2. L'expression “exploitation de transports maritimes ou aériens” s'entend du Commerce du transport-passagers et du transport-marchandises, exploité par des propriétaires ou des affréteurs de navires ou d'aéronefs.

3. L'expression “entreprises établies dans la République Argentine” s'entend des personnes physiques individuelles, résidant dans ledit pays, sans domicile au Canada, qui exercent le commerce du transport maritime ou aérien, et les sociétés par actions ou personnes constituées en conformité des lois de la République Argentine et dont le siège et le centre administratif sont situés en territoire argentin. Cette expression comprend également l'exploitation de services de transport maritime et aérien par le Gouvernement argentin ou par des sociétés dans lesquelles le Gouvernement argentin aurait des intérêts.

4. L'exemption prévue à l'alinéa 1 sera en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1946 et restera par la suite indéfiniment en vigueur; cependant, chacun des États contractants pourra y mettre fin sur préavis d'au moins six mois, auquel cas il cessera effectivement d'être en vigueur le 1^{er} janvier suivant l'expiration desdits six mois.

Il est entendu que la note D.E.S. n° 1746 de Votre Excellence, en date du 6 août, ainsi que la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord visant à éviter la double imposition des bénéfices provenant du transport maritime et aérien.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LIONEL ROY.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01016042 5

